

第三卷
发展的世纪

[美] 唐纳德·F. 拉赫 埃德温·J. 范·克雷 著

第二册

南亚

王梅 张春晓 译

ASIA IN THE MAKING OF EUROPE

欧洲形成中的亚洲

[美] 唐纳德·F. 拉赫 埃德温·J. 范·克雷 著

周宁 总校译



人民出版社

第三卷 发展的世纪

[美] 唐纳德·F.拉赫 埃德温·J.范·克雷 著

第二册

南亚

王梅 张春晓 译

欧洲形成中的亚洲

A SIA

[美] 唐纳德·F.拉赫 埃德温·J.范·克雷 著

周宁 总校译

IN THE MAKING OF

EUROPE

人民出版社

f500.3
41
v3-2

缩略表

AHSI	<i>Archivum Historicum Societatis Iesu</i>
Annales. E.S.C.	<i>Annales: Economies, sociétés, civilisations; revue trimestrielle</i>
Asia	Earlier volumes of this work: D. Lach, <i>Asia in the Making of Europe</i> , Vols. I and II (Chicago, 1965-77)
BR	Blair, Emma H., and Robertson, James A. (eds.), <i>The Philippine Islands, 1493-1898</i> (55 vols., Cleveland, 1903-9)
BTLV	<i>Bijdragen tot de taal-, land-en volkenkunde van Nederlandsch-Indië</i> [Commelin, Isaac (ed.)], <i>Begin ende voortgangh van de Vereenighde Nederlantsche Geoctroyeerde Oost-Indische Compagnie...</i> ([Amsterdam], 1646). (First edition published 1645. Facsimile edition published in Amsterdam, 1969. The Facsimile edition has volumes numbered I, II, III, and IV, corresponding to vols. Ia, Ib, IIa, and IIb of the 1646 edition.)
CV	[Churchill, Awnsham and John (eds.)], <i>A Collection of Voyages and Travels, Some Now First Printed from Original Manuscripts...</i> (4 vols.; London, 1704)

“HS”	“Works Issued by the Hakluyt Society”
JRAS	<i>Journal of the Royal Asiatic Society</i>
NR	L' Honoré Naber, Samuel Pierre (ed.), <i>Reisebeschreibungen von deutschen Beamten und Kriegsleuten im Dienst der Niederländischen West- und Ost-Indischen Kompagnien, 1602-1797</i> (The Hague, 1930-32)
NZM	<i>Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft</i>
PP	Purchas, Samuel, <i>Hakluytus Posthumus, or Purchas His Pilgrimes</i> :... (20 vols.; Glasgow, 1905-7. Originally published 1625.)
SCPFMR	<i>Sacrae Congregationis de Propaganda Fide Memoria Rerum</i> (Freiburg, 1971)
Streit	R. Streit, <i>Bibliotheca Missionum</i> (30 vols.; Münster and Aachen, 1916-75)
Ternaux-Compans	H. Ternaux-Compans, <i>Bibliothèque asiatique et africaine</i> (Amsterdam, 1968; reprint of Paris, 1841-42 ed.)
TR	Thévenot, Melchisédech, <i>Relations de divers voyages curieux qui n'ont point esté publiées, ou qui ont esté traduites d'Hacluyt, de Purchas & d'autres voyageurs anglois, hollandois, portugais, allemands, espagnols; et de quelques Persans, Arabes, et autres auteurs orientaux</i> (4 vols.; Paris, 1663-96)
“WLV”	“Werken uitgegeven door de Linschoten Vereeniging”
ZMR	<i>Zeitschrift für Mission swissenschaft und Religionswissenschaft</i>

插图说明

对 17 世纪欧洲出版的亚洲插图的研究表明，当艺术家和插图作者们获取到相关材料，如来自实地的人们所画的素描或者带回欧洲的轻便物品——植物、动物、服装、绘画、瓷器等的时候，在大多数情况下，他们会努力地如实描绘。很多根据素描和绘画制作的雕刻的真实性是令人信服的，像广东的“老总督”画像（第 276 幅图）、暹罗和中国船只的图画等。许多亚洲物品——各式中国卷轴画、一种佛教徒的祈祷轮和小动物们——首次在欧洲版画和绘画中出现。欧洲人对亚洲人，如被派往法国的暹罗使臣进行写生，并雕刻他们的肖像。

缺乏资料的时候，插图作者和艺术家们就利用他们的知识来填补空白，或者依照书籍文本，或者依照创造想象中的绘画，包括地图。例如，与以其他地区为描绘对象的插图相比，关于日本的插图更不符合现实，这也许是因为日本政府在该世纪大部分时间里严厉限制对外交往。印刷社的雕刻师们经常“借用”早期版本中的插图，往往通过为其润色而“美化”它们，结果这些插图被欧化了。

插图与文本一道以各种各样的方式被翻译过来。如果一个译本的出版商与原著的出版商或印刷商关系紧密，他可能会借用原版的铜版雕刻，或者让原出版商从原版画中抽取插图，与译本装订出版。原版画上的说明文字被擦掉，再配上新语言的文字说明，但是也有很多印刷商并不愿意费力气这么做。即使

没有原印刷商的配合，新雕刻仍然可以从一张原版画中制作出来。最简便的方法是将版画正面朝下，放置在要雕刻的涂漆或涂蜡的铜板上，然后擦磨版画的背面，使版画上的油墨附着在涂蜡的铜板表面。拓印出来的图像随后被用来雕刻，或是用硝酸蚀刻新的版画，再把它倒转过来，印刷效果即与原版完全一样。不过，如果雕刻师想要避免损伤需用来完成雕刻的版画，他则会用一张涂有石墨或黑垩的薄纸片，将图像从原版画转印到新的铜板上。为了进一步保护版画，他在摹写画像的时候可能也会将油浸纸置于其上。不论版画正面朝下或者朝上，这道工艺程序都是奏效的。事实上，版画正面朝上更容易摹写画像，在这种情况下，新版画与原版画相对，被蚀刻而成。关于 17 世纪新版画蚀刻方式的描述，可以参阅威廉·费索恩（William Faithorne）的《雕刻和蚀刻的艺术》（*The Art of Graveing and Etching*，纽约，1970 年）第 41-44 页，该书 1662 年在伦敦首次出版。也可以参考库利·弗纳（Coolie Verner）的“铜版印刷”（Copperplate Printing），载于大卫·伍德沃德（David Woodward）编的《地图印刷五百年》（*Five Centuries of Map Printing*，芝加哥，1975 年）第 53 页。我们收录了一些插图，它们曾经被出版印刷商相互“借来借去”，如插图第 96 和 97 幅；第 100、101 和 104 幅；第 266 和 267 幅；第 349 和 350 幅；第 356-358 幅。

本卷收编的大部分插图都来自 17 世纪的著作，这些书均藏于芝加哥大学雷根斯坦图书馆（Regenstein Library）特藏部。其余插图则获自欧洲或美国的各大图书馆和档案馆，这些机构友好地准许我们复制这些插图。我们尽可能努力撰写解释插图的说明文字，只要有用，便会提供相关的补充信息。

400 幅左右的插图都复制于阿尔玛·拉赫（Alma Lach）所拍或翻拍的图片，她痴迷于摄影并编写食谱。我们也得到特藏部工作人员，特别是已故的罗伯特·罗森塔尔（Robert Rosenthal）、丹尼尔·梅耶（Daniel Meyer）和金·考文垂（Kim Coventry）的支持，他们帮助我们查找插图和筹备复制。范德本（Harrie A. Vanderstappen）神父是芝加哥大学远东艺术系的荣退教授，具有非凡的见识和洞察力，他帮助我们分析了有关东亚的插图。芝加哥大学南亚语言系的 C. M. 纳伊姆（C. M. Naim）也慷慨地尽其所能，尤其是与这里描绘的莫卧儿图章（第 100、101 和 104 幅图）有关的知识，无所保留。有关中国的插图得益于雷根斯



坦图书馆东亚藏书部的马泰来 (Ma Tai-loi)、戴文伯 (Tai Wen-pai)，以及沈志佳 (Zhijia Shen) 女士，她慷慨地献出了自己的时间和知识。雷根斯坦图书馆东亚藏书部的久喜洋子 (Yoko Kuki) 不吝赐教，修改了日本插图的说明文字。芝加哥大学历史系的奈地田哲夫 (Tetsuo Najita) 帮助我们起草了第 369 幅插图的说明文字。芝加哥大学艺术系的安·亚当斯 (Ann Adams) 和弗朗西斯·道雷 (Francis Dowley) 帮助我们分析了一些雕刻品，特别是那些出自荷兰插图作者之手的作品。

对于所有这些为插图工程慷慨奉献他们智慧和时间的专家学者们，我们致以诚挚的谢意。



目 录

缩略表	4
插图说明	6
 第三部分 欧洲的亚洲形象	 1
前言	3
 第九章 奥朗则布之前的莫卧儿帝国	 5
第一节 英国人和荷兰人的记载：第一代	7
第二节 1618 年之前的莫卧儿宫廷	28
第三节 揭开古吉拉特之谜	42
第四节 沙·贾汗（1627—1658 年在位）和他的帝国	66
第五节 沙·贾汗和他的儿子们	85
 第十章 奥朗则布统治下的帝国	 117
第一节 宫廷、贵族、军队	119



第二节 行政区划	136
第三节 苏拉特	144
第四节 孟买和葡萄牙人的港口	159
第五节 德干战争、拉其普特人和西瓦吉	165
第六节 宗教信仰及践行	179
第七节 经济与社会	194
第十一章 从果阿到科摩林角	257
第一节 大都市果阿	259
第二节 比贾布尔	273
第三节 卡纳拉	281
第四节 马拉巴尔和葡萄牙人	292
第五节 马拉巴尔与荷兰人	324
第十二章 南亚诸岛	367
第一节 马尔代夫和拉克代夫群岛	368
第二节 锡兰	377
一、起源	378
二、土地和物产	389
三、政府和社会	399
四、宗教和社会	407
第十三章 科罗曼德尔	438
第一节 耶稣会的事迹	440
第二节 荷兰人和英国人的出现	456



第三节 普里卡特的印度教	467
第四节 两个王朝的覆灭：维查耶纳伽尔和戈尔康达	492
 译名对照表	 554
 索引	 596

插图目录

原文页码 756 页（本书页码第 158 页）之后

- 95. 阿克巴的肖像
- 96. 贾汗吉尔、胡拉姆和一个女奴的印度画像
- 97. 法文版莫卧儿微型画
- 98. 萨利姆王子或贾汗吉尔
- 99. 努尔·玛哈尔，贾汗吉尔的皇后
- 100. 贾汗吉尔的印章，选自珀切斯的作品
- 101. 贾汗吉尔的印章，一位法国雕刻师的作品
- 102, 103, 104. 贾汗吉尔的肖像画、旗帜和印章
- 105. 军营中的奥朗则布
- 106. 莫卧儿在阿格拉的宫廷
- 107. 苏拉特的男人和女人
- 108. 拉合尔的“大莫卧儿”宫廷和宝座（约 1638 年）
- 109. 苏拉特的角斗士们
- 110. 菩提树下的苦行僧
- 111. 信德的运输工具
- 112. 梵文要素
- 113. 钩摆仪式
- 114. 瑜伽苦行
- 115. 哈桑—胡赛因节（伊斯兰哀悼节）
- 116. 创世者梵天
- 117. 亨德里克·阿德里安·范·瑞德·托特·德拉克斯坦的著作《印度马拉巴尔植物志》（1678 年）的卷头插画
- 118. 威廉·皮索《印度的自然和医学》（1678 年）的卷头插画



119. 马拉巴尔语（泰米尔语）字母
120. 马拉巴尔语的元音
121. 马拉巴尔语的数字
122. 马拉巴尔婆罗门用马拉雅拉姆语书写的信件
123. 伊曼纽尔·卡内罗用马拉雅拉姆语书写的信件
124. “Itti Achudem” 用马拉雅拉姆语书写的信件
125. 约翰·弗莱尔的肖像画
126. 弗莱儿的著作《东印度、波斯新论》(*A New Account*) (1698 年) 的扉页
127. “马拉巴尔语”文字
128. 扎莫林在卡利卡特的宫殿
129. 扎莫林和他的宫殿
130. “Ixora” (湿婆)
131. 象头神，湿婆之子
132. 毗湿奴的十种化身
133. 那罗衍那：毗湿奴的第一种化身（根据基歇尔）
134. 罗摩旃陀罗：正义化身
135. 那罗辛哈：毗湿奴的狮人化身
136. 巴瓦尼女神：第九种化身
137. 马化身
138. 毗湿奴：鱼化身，选自巴尔德的作品
139. 乌龟化身
140. 野猪化身
141. 狮面人化身
142. 侏儒——第五种化身
143. 持斧罗摩
144. 罗婆那在锡兰：英雄罗摩——正义的化身
145. 第八种化身：克利须那

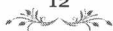


146. 第九种化身：佛陀
147. 白马 Kali：第十种化身
148. 巴尔德 1627 年的《东印度异教徒的偶像崇拜》(*Afgoderye der Oost-Indische heydenen*) 的卷首插图
149. 亨德里克·阿德里安·范·瑞德·托特·德拉克斯坦的肖像
150. 印度罗望子和木瓜
151. 茉莉花
152. 马拉巴尔的耍蛇者
153. 在沙地上学写字母
154. 斯皮尔伯根和康提国王
155. 1602 年的康提城
156. 锡兰国王的纹章和封印
157. 锡兰巴提卡洛阿国王的神
158. 康提的罗阇·辛哈（狮子王）
159. 康提贵族
160. 锡兰的肉桂大丰收
161. 在锡兰制作黄油
162. 僧伽罗人耕地
163. 平整土地
164. 脱粒
165. 在室内脱粒
166. 由大象执行死刑
167. 锡兰的火葬
168. 锡兰的饮水习俗
169. 僧伽罗人在池塘捕鱼
170. 锡兰野人
171. 锡兰的扇形棕榈阳伞
172. 亚伯拉罕·罗杰 (Abraham Roger) 著作《走进玄奥的异教世界》(*De*



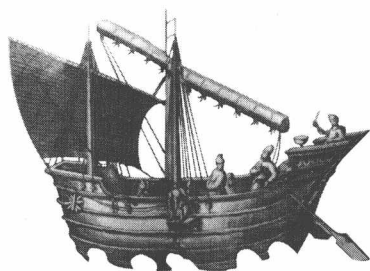
open-deure tot het verborgen heydendom) (1651 年) 的标题页

- 173. 罗杰著作法语译本 (1670 年) 的卷首插图
- 174. 哈瓦特著作 (*Op en Ondergangh van Cormandel*, 1693 年) 的标题页
- 175. 钩摆仪式
- 176. 婆罗门的苦行
- 177. 戈尔康达国王及皇族的墓园
- 178. 苏丹穆罕默德·库特布沙的肖像
- 179. 苏丹阿卜杜拉·库特布沙的肖像
- 180. 苏丹阿布·哈桑的肖像
- 181. 阿布·哈桑的波斯版袖珍画像
- 182. 戈尔康达的阿卡纳的肖像
- 183. 阿布·哈桑访问马苏利帕塔姆的荷兰教堂 (1678 年)
- 184. 劳伦斯·皮特与苏丹



第三部分

欧洲的亚洲形象



前 言

形成于 16 世纪的亚洲形象，经过 17 世纪的发展，已更加丰满、鲜明和细腻。这尤其展现在葡萄牙人的记载中，它们不但继承了上世纪关于印度的研究资料，更融入了很多商人和传教士的叙述——这些人的足迹遍布从喜马拉雅山脉（Himalayas）到科摩林角（Cape Comorin）的南亚次大陆的各个角落。很多在 16 世纪已经被“发现”的，比如印度教（Hinduism），又被 17 世纪的耶稣会士和新教牧师重新发现和研究。控制北印度的莫卧儿（Mughul）帝国接受甚至雇用欧洲人，他们在苏拉特（Surat）港和孟加拉（Bengal）港与欧洲人开展贸易，甚至鼓励耶稣会士探索西藏并通过陆路前往中国。在政治上四分五裂的南印度，葡萄牙人和荷兰人建立起自己的商业领地。在那里，他们的商人具有半永久居住权，传教士和商人还以此为基础进而探索南亚内陆和周边群岛。在科罗曼德尔（Coromandel），欧洲人目睹了在维查耶纳伽尔（Vijayanagar）的印度王国以及在戈尔康达（Golconda）的穆斯林王国的灭亡。穿过孟加拉湾，商人和传教士深入到东南亚的陆地及周边海岛。通过荷兰人，欧洲人得以详细了解印度尼西亚；通过荷兰人和法国人，了解暹罗（Siam）及其周边地区；通过法国人，了解越南（Vietnam）；通过西班牙人，了解菲律宾（Philippines）和马里亚纳群岛（Marianas）。进入中国宫廷、内陆城市及边缘地区的耶稣会士描绘了一幅关

601